

朱代琨 编译

古典 爱情诗

诗歌选译



前 言

爱情，作为人类生活的重要内容和社会的有机组成，自古以来，在文学艺术领域里，无论中外，都把它作为一项重要题材来加以抒发，加以吟咏，加以赞美。它既是客观的永存，也是历史的永恒。所以，在几千年前，希腊大哲学家苏格拉底、柏拉图和亚里士多德都曾把情爱问题作为学术专题予以探讨；中国第一部诗集，《诗经》的开篇即写下了“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。”的爱情歌咏。

我们说爱情是文学艺术创作的永恒主题，因为它总是纯洁的，美的。它追求纯洁而不沾污纯洁，“追求美而不亵渎美，这种爱是正当的”（德谟克利特）。正如柏拉图说的那样：

“只有驱遣人以高尚的方式相爱的那种爱神才美，才值得颂扬”。

记得鲁迅先生曾经说过要“发扬真美，以娱人情”，我们为此而编译了这本小册子，希

望通过这些古典的爱情诗篇，能美化人的心灵，洗涤人的思想，激发人的向上，让真善美得以闪烁发光，假恶丑得以杜绝滋生。并让这些诗篇使我们更形象地去再认历史，理解人生，以使真善美的人的价值能够获得永生和发扬，从而获得爱的追求，美的熏陶，真挚感情的孕育。

在我国古代的诗人中，多数是在政治上失意，生活上历经坎坷不平的中上层知识分子，他们所写的爱情诗篇不少是抒发离愁别恨，哀怨凄楚之作，这是那个时代、那个社会的折光反射；我们今天对待爱情，当然不足以效法，这正如罗曼·罗兰所说：“为了爱情，把一切生活的意义竭力摧毁，是不可取的。殊不知大树一倒，藤萝般的爱情也就失去了依傍。这样，两个人就在爱情中互相毁灭。”这是一方面。另一方面，在这类诗歌中，也有不少歌颂坚贞不渝的爱情，谴责黑暗势力对美和纯洁的爱情给以摧残的作品；有正确对待国家安危与个人爱情的作品。这些诗篇对我们今天的青年读者来说，也有一定的积极意义，这些意义，正如其它中外的优秀作品一样，它们“不是属于一个时代所有，而是属于任何世纪所有。”因为它们都具有一定的健康、纯洁、开朗和质朴的崇高情调和深邃意境。比如有名的爱情悲剧诗篇《古诗为焦仲卿妻作》，以及《古诗·

冉冉孤生竹》中的“君亮执高节，贱妾亦何为？”《古诗·客从远方来》中的“以胶投漆中，谁能别离此”；杜甫《新婚别》中的“勿为新婚念，努力事戎行”；孟郊《列女操》中的“波澜誓不起，妾心古井水”；白居易《长恨歌》中的“在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝”；苏轼《水调歌头》中的“人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。但愿人长久，千里共婵娟”；秦观《鹊桥仙》中的“两情若是长久时，又岂在朝朝暮暮！”刘克庄《玉楼春》中的“男儿西北有神州，莫滴水西桥畔泪！”等等，就是属于这类的作品，一种美的爱情结晶的作品。本来，“美和丑不但可以互转，而且可以由反衬而使美者愈美，丑者愈丑”（朱光潜），从所选译的诗篇中可以得到这样的印证。因此，我们希望通过这些诗篇能够确认这样一条信念，即“爱情是生命长河中不断绽开的美丽的浪花，但长河不能因欣赏美丽的浪花而回浪不前。”

另外，在我国古典诗歌中，也有从题材表面上写的是男女间情意绵绵的恋歌，但实际上是另有所指，别有寓意的。象这类诗歌，我们着手今译时，也只着眼于它的正面题材，而不去探索它的另外含意。这是本书要说明的第一点。再次，本书有少数几篇的选译（主要如白居易《琵琶行》等，它们虽不属于纯粹的爱情

诗篇，但就广义的爱来说，它却写得十分真挚动人，属于男女之间一种同情共感之爱，我们也就破例纳入译诗之内。但所有译诗，由于编译者水平所限，不免有许多错漏欠妥之处，对此，我们诚恳希望读者同志给予批评指正！

编译者

一九八六年八月

目 录

前言	(1)
无名氏	
古诗为焦仲卿妻作	(1)
古诗·行行重行行	(13)
古诗·青青河畔草	(15)
古诗·涉江采芙蓉	(17)
古诗·庭中有奇树	(18)
古诗·迢迢牵牛星	(19)
古诗·燕赵多佳人	(21)
古诗·冉冉孤生竹	(23)
古诗·孟冬寒气至	(25)
古诗·客从远方来	(27)
古诗·明月何皎皎	(29)
古诗·穆穆清风至	(30)
古诗·新树兰蕙葩	(31)
古诗·兰若生春阳	(33)
留别妻	(35)
曹丕	
燕歌行	(37)
徐幹	
室思	(39)

曹植	
七哀	(44)
杂诗(三)	(46)
美女篇	(48)
傅玄	
豫章行苦相篇	(51)
西长安行	(54)
车遥遥篇	(55)
燕人美篇	(56)
张华	
情诗(第五首)	(57)
潘岳	
悼亡诗	(59)
无名氏	
子夜歌	(62)
子夜四时歌	(65)
安东平	(68)
鲍照	
拟行路难	(70)
鲍令暉	
古意赠今人	(74)
谢朓	
玉阶怨	(76)
王孙游	(77)
无名氏	
西洲曲	(78)

江淹	
古离别	(81)
萧衍	
东飞伯劳歌	(83)
柳惔	
江南曲	(85)
徐陵	
关山月	(87)
沈佺期	
独不见	(89)
张若虚	
春江花月夜	(91)
王昌龄	
闺怨	(95)
王维	
相思	(96)
伊州歌	(97)
李白	
子夜吴歌(选二首)	(98)
乌夜啼	(101)
长干行	(102)
长相思(二首)	(105)
怨情	(108)
玉阶怨	(109)
春思	(110)
荆州歌	(111)

关山月	(112)
杜甫	
月夜	(114)
春望	(116)
新婚别	(118)
皇甫冉	
春思	(121)
金昌绪	
春怨	(123)
李益	
江南曲	(124)
写情	(125)
孟郊	
列女操	(126)
怨诗	(128)
白居易	
长恨歌	(129)
长相思	(139)
寒闺怨	(141)
琵琶行	(142)
夜筝	(150)
刘禹锡	
竹枝词(二首)	(151)
和乐天《春词》	(153)
元稹	
遣悲怀(三首)	(154)

六年春遣怀八首(选二)	(158)
行宫	(160)
张祜	
何满子	(161)
杜牧	
秋夕	(162)
旅宿	(163)
赠别二首(选一首)	(164)
李商隐	
无题(昨夜星辰昨夜风)	(165)
无题(相见时难别亦难)	(167)
无题四首(选二首)	(169)
(来是空言去绝踪)	
(飒飒东风细雨来)	
无题二首	(172)
(凤尾香罗薄几重)	
(重帏深下莫愁堂)	
春雨	(174)
嫦娥	(176)
夜雨寄北	(177)
秦韬玉	
贫女	(178)
杜荀鹤	
春宫怨	(180)
陈玉兰	
寄夫	(182)

温庭筠	
忆江南	(183)
韦庄	
思帝乡	(185)
李珣	
南乡子	(186)
冯延巳	
谒金门	(188)
牛希济	
生查子	(190)
林逋	
长相思	(192)
范仲淹	
苏幕遮	(194)
御街行	(196)
晏殊	
蝶恋花	(198)
柳永	
雨霖铃	(200)
蝶恋花	(202)
定风波	(204)
八声甘州	(206)
欧阳修	
生查子	(208)
南歌子	(209)
晏几道	

临江仙	(210)
鸂鶒天	(212)
苏轼	
江城子	
乙卯正月三十日夜记梦	(214)
少年游	
润州作，代人寄远	(216)
水调歌头	
丙辰中秋，欢饮达旦，大醉，	
作此篇，兼怀子由	(218)
蝶恋花	(220)
水龙吟	
次韵章质夫杨花词	(221)
贺新郎	(223)
秦观	
鹊桥仙	(225)
满庭芳	(227)
贺铸	
捣练子	(229)
前调	(231)
鸂鶒天	(232)
李之仪	
卜算子	(234)
周邦彦	
蝶恋花	(235)
夜游宫	(237)

菩萨蛮	(239)
虞美人	(240)
廖世美	
好事近	(241)
李重元	
忆王孙	(242)
曾布妻	
菩萨蛮	(243)
无名氏	
九张机九首	(244)
无名氏	
御街行	(250)
鲁逸仲	
南浦	
旅怀	(252)
李清照	
一剪梅	(254)
醉花阴	
九日	(256)
凤凰台上忆吹箫	(257)
声声慢	(259)
武陵春	(261)
吕本中	
采桑子	
别情	(262)
南歌子	

旅思	(263)
范成大	
忆秦娥	(264)
陆游	
钗头凤	(266)
辛弃疾	
祝英台近	
晚春	(269)
青玉案	
元夕	(271)
鹧鸪天	(273)
满江红	
暮春	(275)
刘过	
醉太平	
闺情	(277)
朱淑真	
蝶恋花	(279)
姜夔	
踏莎行	
自汴东来，丁未元日至金陵，	
江上感梦而作	(281)
齐天乐	(283)
吴文英	
唐多令	(286)
刘克庄	

玉楼春	
戏林推	(288)
卜算子	(290)
无名氏	
青玉案	(291)
徐君宝妻	
满庭芳	(293)
刘辰翁	
西江月	
新秋写兴	(296)
蒋捷	
一剪梅	
舟过吴江	(298)
虞美人	(300)
霜天晓角	(302)

古诗为焦仲卿妻作（并序）^①

序曰：汉末建安^②中，庐江^③府小吏焦仲卿妻刘氏，为仲卿母所遣，自誓不嫁。其家逼之，乃投水而死。仲卿闻之，亦自缢^④于庭树。时人伤之，为诗云尔^⑤。

孔雀东南飞^⑥，五里一徘徊。“十三能织素，十四学裁衣，十五弹箜篌^⑦，十六诵诗书。十七为君妇，心中常苦悲，君既为府吏，守节情不移^⑧。鸡鸣入机织，夜夜不得息。三日断^⑨五匹，大人故嫌迟。非为织作迟，君家妇难为。妾^⑩不堪驱使，徒留无所施。便可白公姥^⑪，及时相遣归。”府吏得闻之，堂上启阿母：“儿已薄禄相^⑫，幸复得此妇。结发^⑬同枕席，黄泉^⑭共为友。共事二三年，始尔未为久。女行无偏斜，何意致不厚？”阿母谓府吏：“何乃太区区！此妇无礼节，举动自专由。吾意久怀忿，汝岂得自由！东家有贤女，自名秦罗敷^⑮。可怜体无比，阿母为汝求。便

可速遣之，遣去慎莫留！”府吏长跪告，伏惟启阿母：“今若遣此妇，终老不复取！”阿母得闻之，槌床⑩便大怒：“小子无所畏，何敢助妇语！吾已失恩义，会不相从许！”

①这首诗原为建安末年民间歌曲，可能经过后人加工，收入南朝陈人徐陵所编《玉台新咏》，篇名《古诗为焦仲卿妻作》。《乐府诗集》收入“杂曲歌辞”，题为《焦仲卿妻》。后来也有以首句名篇的，题为《孔雀东南飞》。全诗三百五十余句，一千七百余字，是古代少见的长篇叙事诗。内容写汉末庐江（今安徽潜山）小吏焦仲卿和妻刘兰芝，因受封建礼教及其势力压迫而双双致死的悲剧，并歌颂了他们的反抗精神。作品语言朴素，形象鲜明，为汉乐府民歌中的杰出作品。

②建安：东汉献帝刘协年号（196—220）。

③庐江：汉郡名。初治在今安徽庐江县西，后移至安徽潜山县。

④缢（Yì益）：吊死。

⑤云尔：句末语助词。

⑥孔雀：鸟名，原产印度。古诗言夫妇离别多用双鸟起兴，它有暗示全诗基调的作用。汉乐府《艳歌何尝行》的开头“飞来双白鹄，乃从西北来，……五里一返顾，六里一徘徊”，是本篇起兴两句的来源。